

# CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical



## XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/10/19 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Alexander Schmalcz** PIANO

# CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical  
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

## UNIVERSO BARROCO



27/10/19 19:00h  
**LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA**  
LUIS ANTONIO GONZÁLEZ DIRECTOR

O. Alemán, E. Boix, A. Peña y E. Perdomo SOPRANOS  
M. Infante MEZZOSOPRANO  
D. Blázquez TENOR | J. García Aréjula BARÍTONO

S. Durón y J. de Cañizares (atrib.): *Coronis* ♂+

♂+ Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos

15/12/19 19:00h | **LES ARTS FLORISSANTS**  
WILLIAM CHRISTIE y PAUL AGNEW DIRECTORES

S. Piau SOPRANO | L. Desandre MEZZOSOPRANO  
C. Dumaux CONTRATENOR | M. Beekman TENOR  
M. Maillon BAJO-BARÍTONO | L. Abadie BAJO  
*Una odisea barroca. Gala 40º aniversario*  
OBRAS DE G. F. Haendel, H. Purcell, M.-A. Charpentier,  
J.-B. Lully y J.-P. Rameau

22/12/19 19:00h | **COLLEGIUM VOCALE GENT**

CHRISTOPH PRÉGARDIEN DIRECTOR  
H. Blažiková SOPRANO | A. Potter CONTRATENOR  
G. Poplutz TENOR | P. Kooij BAJO  
J. S. Bach: *Oratorio de Navidad* (selección)

26/01/20 18:00h | **IL POMO D'ORO**

FRANCESCO CORTI DIRECTOR  
M. E. Cencić CONTRATENOR | K. Lewek y N. Rial SOPRANOS  
D. Galou MEZZOSOPRANO | L. Pisaroni BAJO-BARÍTONO  
G. F. Haendel: *Orlando*

07/04/20 19:30h | **CONCIERTO EXTRAORDINARIO | CECILIA BARTOLI** MEZZOSOPRANO

**LES MUSICIENS DU PRINCE-MONACO** | ANDRÉS GABETTA VIOLIN Y DIRECCIÓN  
OBRAS DE A. Vivaldi

02/03/20 19:30h | **AKADEMIE FÜR ALTE  
MUSIK BERLIN**

ISABELLE FAUST VIOLÍN  
BERNHARD FORCK CONCERTINO Y DIRECCIÓN  
X. Löffler OBOE  
OBRAS DE J. S. Bach y C. P. E. Bach

22/03/20 19:00h | **EUROPA GALANTE**

FABIO BIONDI DIRECTOR  
S. Prina CONTRALTO  
H. Summers y V. Genaux MEZZOSOPRANOS  
S. Im, R. Invernizzi y M. Piccinini SOPRANOS  
M. Borth BAJO  
G. F. Haendel: *Silla*

05/04/20 18:00h | **VOX LUMINIS  
FREIBURGER BAROCKORCHESTER**

LIONEL MEUNIER DIRECTOR  
R. Höhn TENOR  
J. S. Bach: *La Pasión según san Mateo*

VENTA DE LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según concierto | Concierto extraordinario Cecilia Bartoli: de 25€ a 95€

# CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/10/19 20:00h

**Matthias Goerne\*** BARÍTONO  
**Alexander Schmalcz** PIANO

(\*) Este año se cumple el veinte aniversario del debut de Matthias Goerne en el Ciclo de Lied de Madrid. Goerne ha sido el artista que más veces ha participado en nuestros ciclos, con un total de veinte recitales a los largo de diecisiete ediciones: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20). Tanto el Centro Nacional de Difusión Musical como el Teatro de la Zarzuela quieren mostrar su agradecimiento a Matthias Goerne por su fidelidad, generosidad y constante apoyo al Ciclo de Lied.

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### FRANK MARTIN (1890-1974)

*Sechs Monologe aus «Jedermann»* (1943)

1. Ist alls zu End das Freudenmahl
2. Ach Gott, wie graust mir vor dem Tod
3. Ist, als wenn eins gerufen hätt
4. So wollt ich ganz zernichtet sein
5. Ja! Ich glaub: Solches hat er vollbracht
6. O ewiger Gott! O göttliches Gesicht!

### DMITRI SHOSTAKÓVICH (1906-1975)

*Suite sobre versos de Michelangelo Buonarroti*, op. 145 (1974) [selección]

1. Verdades
2. Mañana
3. Amor
4. Separación
5. Odio

*¡Oh, Delvig, Delvig!*, op. 135, nº 9 (1969)

## SEGUNDA PARTE

### HANS PFITZNER (1869-1949)

*Sehnsucht*, op. 10, nº 1 (1899)

*Wasserfahrt*, op. 6, nº 6 (1888-1889)

*Es glänzt so schön die sinkende Sonne*, op. 4, nº 1 (1888-1889)

*Ist der Himmel darum im Lenz so blau*, op. 2, nº 2 (1888-1889)

*An die Mark*, op. 15, nº 3 (1904)

*Abendrot*, op. 24, nº 4 (1909)

*Nachts*, op. 26, nº 2 (1916)

*Stimme der Sehnsucht*, op. 19, nº 1 (1905)

### RICHARD STRAUSS (1864-1949)

*Traum durch die Dämmerung*, op. 29, nº 1 (1895)

*Morgen!*, op. 27, nº 4 (1894)

*Ruhe, meine Seele!*, op. 27, nº 1 (1894)

*Freundliche Vision*, op. 48, nº 1 (1900)

*Im Abendrot*, WoO 150, nº 4 (1948)

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# VISIONES DE LA MUERTE Y DEL AMOR

MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ BARRIO

Matthias Goerne y Alexander Schmalcz nos proponen un recital denso y variado. En cada parte, dos compositores coetáneos dialogan sobre los mismos temas. Ellos y sus poetas, sus voces, estilos respectivos y puntos de vista son confrontados. En el proceso contemplamos el asunto desde distintos ángulos, con diferente luz, adquiriendo una imagen más rica y completa.

## MARTIN Y SHOSTAKÓVICH

El suizo Frank Martin (1890-1974), décimo hijo de un pastor calvinista, fue un compositor tardío, que en su largo proceso de maduración estuvo sometido a variadas influencias (Bach, Schumann, Chopin, Franck, Debussy y Ravel, música de la India y Bulgaria, folclore, el dodecafonismo de Schoenberg, jazz...) y exploró caminos diversos en busca de una voz personal. Para Martin, la armonía era el elemento fundamental de la música. Empleó el sistema de doce tonos de manera heterodoxa, acabó renegando de la estética schoenbergiana y se instaló en una suerte de modernismo con una fuerte impronta personal, síntesis ecléctica de serialismo, tonalidad extendida, tonalidad *deslizante*, atonalismo libre, neoclasicismo y experimentación rítmica.

La primera obra de su estilo maduro es el oratorio secular *Le vin herbé* («La poción mágica»), basado en la novela de Joseph Bédier sobre la leyenda medieval de Tristán e Isolda, compuesto entre 1938 y 1941. Poco después (1943-1944), el ferviente cristiano que era Martin encontró terreno fértil para la creación musical en el drama *Jedermann* («Quienquiera»), fábula moral alegórica de Hugo von Hofmannsthal, el

célebre poeta y dramaturgo austriaco, libretista de Richard Strauss. Con *Jedermann*, escrito en octosílabos, Hofmannsthal recreó la tradición medieval del auto sacramental, de la que tomó el modelo. Concretamente, se basó en *Everyman*, alegoría inglesa de 1490. Estrenado en Berlín en 1911, con dirección de Max Reinhardt, su representación en 1920 en la plaza de la Catedral se considera el acto fundacional del Festival de Salzburgo. Desde entonces, se representa en el mismo escenario prácticamente de manera ininterrumpida: es un símbolo del festival.

En plena fiesta, la Muerte visita al rico Jedermann (Quienquiera) y le anuncia que debe disponerse a ajustar cuentas con Dios. Le concede una hora para encontrar a alguien que lo acompañe en presencia de Dios. En vano buscará un compañero para su postrer viaje. Todos, su amante, su amigo íntimo, parientes, criados, hasta su dinero, lo abandonan a su suerte. Finalmente, sólo se prestan a ir con él una débil mujer, Werke (Buenas Acciones), y su hermana, Glaube (Fe). Martin seleccionó seis monólogos del protagonista, que reflexiona sobre el trance de la muerte y la futilidad de la riqueza: ¿qué queda de un hombre cuando se lo ha despojado de todo? Lo único que lo conecta con el mundo son sus hechos y sus obras. El ambiente angustioso de las cinco primeras canciones (ronda la muerte), con un acompañamiento austero, estático, que sugiere emociones, centrado en la tensión armónica, se interrumpe con el sereno y esperanzador do mayor con que concluye el ciclo: Jedermann encuentra la redención.

Tras serle diagnosticado cáncer de pulmón en 1973, enfermedad que acabó con él y que se sumaba a la grave dolencia cardíaca que padecía desde 1966, la idea de la muerte sobrevoló las principales composiciones de Dmitri Shostakóvich (1906-1975): las últimas dos sinfonías (nº 14 y nº 15), el último cuarteto de cuerda (nº 15), y dos obras de los dos últimos años, la *Sonata para viola* (1975) y la *Suite sobre versos de Michelangelo Buonarroti* (1974).

Concebido como conmemoración del 500 aniversario del nacimiento del genio toscano, este ciclo de canciones constituye un testamento íntimo en el que el compositor expone, con palabras de otro, ideas compartidas sobre la moral, el amor, el bien y el mal, la vida y la muerte; y un ensayo sobre la vejez, la fragilidad del ser y la naturaleza imperecedera de las grandes creaciones del espíritu humano. Michelangelo dejó más de trescientos poemas, poco conocidos (Benjamin Britten y Hugo Wolf, entre otros, también pusieron música a versos de Buonarroti), que palidecen antes las grandes obras maestras en pintura y escultura. Shostakóvich escogió ocho sonetos, un madrigal, un epigrama y un epitafio, todos en traducción rusa de Avram Efros (1888-1954), y puso título a los poemas. Escritas originalmente para bajo y piano, el compositor las orquestó poco después a petición de Aram Khachaturian, convirtiendo el ciclo en una obra sinfónica. Shostakóvich le dijo a su hijo Maxim que consideraba a la *Suite* su *Decimosexta sinfonía*, pese a la sobriedad de la orquestación, que subrayaba la severidad de la música. La *Suite* comparte con la *Sinfonía nº 14* la preocupación por la muerte (aunque lo que en la sinfonía era enfrentamiento con ella es aquí aceptación de lo inevitable) y la distribución en once movimientos.

Musicalmente, la obra funciona como un todo, con los poemas agrupados en bloques temáticos: una introducción («Verdades»); un lírico tríptico de exaltación del amor («Mañana», «Amor», «Separación»); una sección contrastante con la anterior («Odio»); un díptico sobre la relación del artista con los poderes fácticos («Dante», «Al exilio»); un nuevo díptico acerca de los gozos y las limitaciones de la inspiración («Trabajo creativo», «Noche»); una sección de recapitulación («Muerte»); y un epílogo («Inmortalidad»), en el que Shostakóvich emplea música que compuso con nueve años. La escritura vocal es declamatoria, en un estilo que recuerda al Músorgski de *Boris Godunov* o los *Cantos y danzas de la muerte*, y el acompañamiento pianístico es parco y disperso: el foco está puesto en el texto.

*¡Oh, Delvig, Delvig!*, texto de Wilhelm Karlovich Küchelbeker (1797-1846), amigo íntimo y seguidor de Pushkin, constituye la novena parte de la *Sinfonía nº 14* de Shostakóvich. Küchelbeker tomó parte en el levantamiento de los decembristas en 1825 y fue enviado al exilio en Siberia. El barón Anton Antonovich Delvig (1798-1831) también era miembro del círculo de Pushkin. Esta elegía es un grito desconsolado por la redención de las vidas perdidas en la consecución de nobles ideales. Probablemente, el compositor lo veía desde una perspectiva autobiográfica: «¿Dónde está la recompensa por nobles actos y poemas? ¿Qué gozo puede brindar el talento entre villanos y necios?».

## PFITZNER Y STRAUSS

En cierto sentido, puede decirse que Hans Pfitzner (1869-1949) pudo ser un Strauss «en modo menor»: estricto contemporáneo del bávaro, como éste, compositor y, al tiempo, buen director, musical y políticamente conservador (Strauss lo fue tras militar en la vanguardia musical), mantuvo una relación ambivalente con el nazismo, alternando reticentes apariciones públicas con el enclaustramiento lleno de amargura. Era un cascarrabias. La sucesión de tragedias personales (el fallecimiento de su esposa y de sus tres hijos, uno por suicidio) acrecentaron su mal carácter y su ensimismamiento.

Pfitzner es (relativamente) conocido sobre todo por dos obras maestras, el drama musical *Palestrina* (1912-1915) y la cantata *Von deutscher Seele* («Del alma alemana», 1921). En su catálogo encontramos ciento quince canciones, una producción que se extendió entre 1884 y 1931. Se consideraba «el último romántico», un romántico intempestivo. Como tal, la naturaleza como reflejo de los sentimientos humanos, el paisaje y el amor son presencias constantes en sus canciones. Lo importante es la idea musical, y ésta puede ser inspirada por poesía de segunda, como es el caso del op. 2, nº 2 (1888-1889), *Ist der Himmel darum im Lenz so blau*, sobre un breve poema un tanto cursi de Richard Volkmann. Quizá por influencia de Robert Schumann, compositor muy admirado por Pfitzner, Heinrich Heine (figura central en la producción liederística de Schumann) es el autor de los textos de las *Cuatro canciones*, op. 4 (1888-1889), que tratan de la melancolía que surge del hastío del

mundo. La presencia de Schumann se deja sentir en la op. 4, nº 1, *Es glänzt so schön die sinkende Sonne*. La melodía que se despliega sobre el pedal continuo imita a un violonchelo y dota a la pieza de unidad formal. Sobre el paisaje vespertino se cierne una atmósfera de despedida. *Wasserfahrt*, op. 6, nº 6 (1888-1889) es una espléndida marina de ritmos complejos, contrastes dinámicos y un final desolador en el que la música parece diluirse mientras el barco se aleja. *Sehnsucht*, op. 10, nº 1 (1899), una de las tres canciones que Pfitzner escribió sobre poemas de Detlev von Liliencron, poeta naturalista y neorromántico alemán, está compuesta en compás de 6/8 y produce la sensación de flujo continuo, ininterrumpido.

Con frecuencia, la canción sirve de laboratorio para ensayar ideas que luego se aplicarán en obras a gran escala. Así, el rigor y la soledad del paisaje descrito en *An die Mark*, op. 15, nº 3 (1904), «Langsam und schwermütig, mit unbelebtem Ausdruck» («lento y melancólico, con expresión inanimada»), suscita en Pfitzner un ascetismo sonoro que anticipa el mundo de *Palestrina*. En el polo opuesto, torrenciales pasajes en corcheas contrastan con una tranquila cantilena en *Stimme der Sehnsucht*, op. 19, nº 1 (1905), reflejando a la perfección los sentimientos contradictorios que desfilan por el poema de Karl Busse. En *Abendrot*, op. 24, nº 4 (1909), una de las muchas canciones de Pfitzner sobre el sentimiento de alejamiento del mundo y la introversión, el anochecer suscita en el narrador un anhelo insaciable de una vasta, eterna noche (¡Novalis!), una «ciudad celestial» plasmada en imponentes y radiantes acordes. Tras completar *Palestrina* (1915), volvió Pfitzner a la canción, con su op. 26 (1916). El acompañamiento de *Nachts*, op. 26, nº 2 sobre un poema de Joseph von Eichendorff remeda el carácter de los versos: en las dos primeras estrofas, la música refleja la quietud de la noche; en la tercera, música y línea vocal cobran movimiento y adquieren carácter himnico, «porque el Señor está pasando sobre las cimas / y bendice la silenciosa tierra».

Antes de convertirse en operista a tiempo completo, a partir del éxito de *Salome* (1905), Richard Strauss (1864-1949) había compuesto ya unas doscientas canciones, más de la mitad de su producción liederística, que proclaman su gran inventiva melódica. Si uno incluye sus *Jugendlieder* («Canciones de juventud»), la carrera de Strauss como compositor de canciones se extendió a lo largo de setenta y ocho años. Este corpus continúa estando infravalorado: se interpreta única y reiteradamente un puñado selecto de una producción copiosa de alta calidad.

Las *Cuatro canciones*, op. 27 (1894), un cuarteto de obras maestras, fue el regalo de boda a su esposa, la soprano Pauline de Ahna, intérprete frecuente de sus canciones. En la sombría, misteriosa y tranquila *Ruhe, meine Seele!*, op. 27, nº 1, la línea vocal flota sobre los prolongados acordes. Cincuenta y cuatro años más tarde, Strauss la orquestó, haciéndola todavía más triste y trágica. *Morgen!*, op. 27, nº 4 es una de las mejores canciones de Strauss y de todo el repertorio. El poema de John Henry Mackay crea una atmósfera de arrobamiento, no tanto por las palabras como por lo que éstas sugieren o evocan. La voz flota, va y viene sobre el delicado acompañamiento. La principal belleza de la canción reside en su simplicidad y en la larga

coda pianística. Con un meciente tresillo en ostinato, *Traum durch die Dämmerung*, op. 29, nº 1 (1895), sobre un poema de Otto Bierbaum, es una canción delicada que destila una conmovedora melancolía. Se dice que Strauss la compuso en veinte minutos, el tiempo que le concedió su esposa antes de salir de paseo. En *Freundliche Vision*, op. 48, nº 1 (1900), volvió Strauss a Bierbaum y en su estilo más sensual: una melodía obsequiosa, acariciante, y una voz extática que parece independizarse del acompañamiento. Un estilo que anuncia, con medio siglo de anticipación, la atmosfera otoñal de las *Cuatro últimas canciones*, WoO 150 (1948), canto del cisne de Strauss. Con la cita del poema sinfónico *Tod und Verklärung*, op. 24 (1888-1889) en el último verso de *Im Abendrot*, WoO 150, nº 4, «Ist dies etwa der Tod?» («¿Será esto, acaso, la muerte?»), se cierra el círculo.



**Textos**

## PRIMERA PARTE

### FRANK MARTIN

#### SECHS MONOLOGE AUS *JEDERMANN*

Textos de Hugo von Hofmannsthal (1874-1929)

##### 1. Ist alls zu End das Freudenmahl

Ist alls zu End das Freudenmahl,  
Und alle fort aus meinem Saal?  
Bleibt mir keine andre Hilfe dann,  
Bin ich denn ein verlornen Mann?  
Und ganz alleinig in der Welt,  
Ist es schon so um mich bestellt,  
Hat mich Der schon dazu gemacht,  
Ganz nackend und ohn alle Macht,  
Als läg ich schon in meinem Grab,  
Wo ich doch mein warm Blut noch hab  
Und Knecht mir noch gehorsam sein  
Und Häuser viel und Schätze mein.  
Auf! Schlagt die Feuerglocken drein!

Ihr Knecht, nit lungert in dem Haus.  
Kommt allesamt zu mir heraus!  
Ich muss schnell eine Reise tun  
Und das zu Fuss und nit zu Wagen,  
Gesammte Knecht, die sollen mit  
Und meine grosse Geldtruhen,  
Die sollen sie herbeitragen.  
Die Reis wird wie ein Kriegszug scharf,  
Dass ich der Schätze sehr bedarf.

#### SEIS MONÓLOGOS DE *JEDERMANN*

Traducción de Luis Gago

##### 1. ¿Ha terminado ya el banquete?

¿Ha terminado ya el banquete  
y han salido todos de mi salón?  
¿No me resta entonces ninguna ayuda?  
¿Soy, pues, un hombre perdido?  
Y completamente solo en el mundo,  
es lo que se ha decidido para mí,  
es en lo que ya me ha convertido,  
completamente desnudo y despojado de todo poder,  
como si yaciera ya en mi tumba,  
aunque aún tengo mi sangre caliente  
y los criados siguen obedeciéndome  
y más son multitud de casas y tesoros.  
¡Arriba! ¡Haced repicar la campana de incendios!

Criados, ¡dejad de holgazanear en la casa,  
venid a verme todos sin excepción!  
Debo hacer un viaje rápidamente  
y es a pie, no en carruaje,  
todos los criados habrán de venir conmigo  
y habrán de portar  
mis grandes arcas de dinero.  
El viaje será tan implacable como una campaña de guerra,  
de modo que mucho precisaré de los tesoros.

##### 2. Ach Gott, wie graust mir vor dem Tod

Ach Gott, wie graust mir vor dem Tod,  
Der Angstschweiss bricht mir aus vor Not.  
Kann der die Seel im Leib uns morden?  
Was ist denn jählings aus mir worden?

Hab immer doch in bösen Stunden  
Mir irgend einen Trost ausgfunden.  
War nie verlassen ganz und gar,  
Nie kein erbärmlich armer Narr.

War immer wo doch noch ein Halt  
Und habs gewendet mit Gewalt.  
Sind all denn meine Kräfte dahin,  
Und alls verworren schon mein Sinn,

Dass ich kaum mehr besinnen kann,  
Wer bin ich denn: der Jedermann,  
Der reiche Jedermann allzeit.  
Das ist mein Hand, das ist mein Kleid,

Und was da steht auf diesem Platz,  
Das ist mein Geld, das ist mein Schatz,  
Durch den ich jederzeit mit Macht  
Hab alles spielend vor mir bracht.

Nun wird mir wohl, dass ich den seh  
Recht bei der Hand in meiner Näh.  
Wenn ich bei dem verharren kann,  
Geht mich kein Graus und Ängsten an.

Weh aber, ich muss ja dorthin,  
Das kommt mir jählings in den Sinn.  
Der Bot war da, die Ladung ist beschehn,  
Nun heisst es auf und dorthin gehn.

Nit ohne dich, du musst mit mir,  
Lass dich um alles nit hinter mir.  
Du musst jetzt in ein andres Haus,  
Drum auf mit dir und schnell heraus.

##### 2. Ah, Dios, cómo me espanta la muerte

Ah, Dios, cómo me espanta la muerte,  
la angustia me llena de un sudor frío.  
¿Puede matar el alma en nuestro cuerpo?  
¿Qué es lo que me ha pasado entonces de repente?

Siempre, aun en los malos momentos,  
he encontrado algún consuelo.  
No estuve nunca completamente abandonado,  
jamás me sentí un pobre y miserable bufón.

Siempre encontraba donde fuera un asidero  
y con mi poder daba la vuelta a las cosas.  
Ahora he perdido toda mi fuerza,  
y todo, hasta mi juicio, es confuso,

hasta el punto de que apenas puedo recordar  
quién soy yo: Quienquiera,  
siempre el rico Quienquiera.  
Ésta es mi mano, ésta es mi ropa,

y lo que hay en este lugar  
es mi dinero, es mi tesoro,  
con el que siempre tengo el poder  
de procurarme todo, como un juego.

Ahora me hace bien poder verlo  
aquí a mi lado, al alcance de la mano.  
Si puedo mantenerlo aquí a mi vera  
no me asaltarán el horror ni la angustia.

Pero, ay, tengo que marcharme,  
de repente me viene a la cabeza.  
El mensajero estuvo aquí, la citación es firme,  
así que hay que levantarse e ir hasta allí.

No sin ti, tú debes venir conmigo,  
por nada del mundo te dejaría aquí.  
Ahora has de ir a otra casa,  
de modo que levántate y salgamos, ¡rápido!

**3. Ist, als wenn eins gerufen hätt**

Ist, als wenn eins gerufen hätt,  
Die Stimme war schwach und doch recht klar,  
Hilf Gott, dass es nit meine Mutter war.  
Ist gar ein alt, gebrechlich Weib,  
Möcht, dass der Anblick erspart ihr bleib.  
O, nur so viel erbarm dich mein,  
Lass das nit meine Mutter sein!

**4. So wollt ich ganz zernichtet sein**

So wollt ich ganz zernichtet sein,  
Wie an dem ganzen Wesen mein  
Nit eine Fiber jetzt nit schreit  
Vor tiefer Reu und wildem Leid!

Zurück! Und kann nit!  
Noch einmahl!  
Und kommt nit wieder!  
Graus und Qual!  
Hie wird kein zweites Mal gelebt!

Nun weiss die aufgerissne Brust,  
Als sie es nie zuvor gewusst,  
Was dieses Wort bedeuten mag:  
Lieg hin und stierb, hie ist dein Tag!

**3. Es como si alguien hubiera llamado**

Es como si alguien hubiera llamado,  
la voz era mortecina y, sin embargo, muy nítida,  
que Dios me ayude y no haya sido mi madre.  
Está tan mayor y achacosa,  
me gustaría evitarle tener que verme así.  
¡Oh, compadécete hasta tal punto de mí!  
¡No permitas que sea mi madre!

**4. Quisiera ser aniquilado por completo**

Quisiera ser aniquilado por completo,  
pues en todo mi ser  
no hay una sola fibra que no grite ahora  
de profundo arrepentimiento y terrible aflicción.

¡Atrás! ¡Es imposible!  
¡Una vez más!  
¡Y no volváis!  
¡Horror y tormento!  
¡Aquí no se vive una segunda vez!

Ahora sabe el pecho desgarrado,  
como jamás lo supo hasta ahora,  
lo que puede significar esta palabra:  
yace y muere, ¡ha llegado tu día!

**5. Ja! Ich glaub: Solches hat er vollbracht**

Ja! Ich glaub: Solches hat er vollbracht,  
Des Vaters Zorn zunicht gemacht,  
Der Menschheit ewig Heil erworben,  
Und ist dafür am Kreuz verstorben.

Doch weiss ich, solches kommt zugut  
Nur dem, der heilig ist und gut:  
Durch gute Werk und Frommheit eben  
Erkauft er sich ein ewig Leben.

Da sieh, so stehts um meine Werk:  
Von Sünden hab ich einen Berg  
So überschwer auf mich geladen,  
Dass mich Gott gar nit kann begnaden,  
Als er der Höchstgerechte ist.

**6. O ewiger Gott! O göttliches Gesicht!**

O ewiger Gott! O göttliches Gesicht!  
O rechter Weg! O himmlisches Licht!  
Hier schrei ich zu dir in letzter Stund,  
Ein Klageruf geht aus meinem Mund.

O mein Erlöser, den Schöpfer webitt,  
Dass er beim Ende mir gnädig sei,  
Wenn der höllische Feind sich drängt herbei,  
Und der Tod mir grausam die Kehle zuschnürt,  
Dass er meine Seel dann hinaufführt.  
Und Heiland, mach durch deine Fürbitt,  
Dass ich zu seiner Rechten hintritt,

In seine Glorie mit ihm zu gehn.  
Lass dir dies mein Gebet anstehn,  
Um willen, dass du am Kreuz bist gestorben,  
Und hast all unsre Seelen erworben.

**5. ¡Sí! Creo: él lo ha consumado**

¡Sí! Creo: él lo ha consumado,  
ha acabado con la ira del padre,  
logró la salvación eterna de la humanidad  
y para ello murió en la cruz.

Pero sé que esto sólo favorece  
a aquel que es santo y bueno:  
por medio de las buenas obras y la piedad  
se hace acreedor a la vida eterna.

Mira, pues, tales son mis obras:  
me he cargado con una montaña  
de pecados tan desmesurada  
que Dios no puede concederme su gracia,  
pues él es el supremamente justo.

**6. ¡Oh, Dios eterno! ¡Oh, rostro divino!**

¡Oh, Dios eterno! ¡Oh, rostro divino!  
¡Oh, camino recto! ¡Oh, luz celestial!  
Te grito aquí en mi última hora,  
un fuerte lamento sale de mi boca.

Oh, mi Salvador, implora al Creador  
que al final sea misericordioso conmigo,  
cuando se abalance el enemigo infernal  
y la muerte me ate la garganta horriblemente,  
que entonces conduzca mi alma hacia lo alto.  
E intercede por mí, mi Salvador,  
para que me sitúe a su derecha,

para que camine con él en su gloria.  
presta por ello oídos a mi súplica,  
pues tú has muerto en la cruz  
y has redimido todas nuestras almas.

## DMITRI SHOSTAKÓVICH

### СЮИТА НА СЛОВА МИКЕЛАНДЖЕЛО БУОНАРРОТИ

Traducción de Avram Efros (1888-1954) de poemas de Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

#### 1. Истины

Есть истины в реченьях старины,  
И вот одна: кто может, тот не хочет;  
Ты вял, Синьор, тому, что ложь стрекочет,  
И болтуны тобой награждены;

Я ж – твой слуга: мои труды даны  
Тебе, как солнцу луч, – хоть и порочит  
Твой гнев всё то, что пыл мой сделать прочит,  
И все мои страдания не нужны.

Я думал, что возьмёт твоё величье  
Меня к себе не эхом для палат,  
А лезвием суда и гирей гнева;

Но есть к земным заслугам безразличье  
На небесах, и ждать от них наград –  
Что ожидать плодов с сухого древа.

#### 2. Завтра

Нет радостней весёлого занятия:  
По злату кос цветам наперебой  
Соприкасаться с милой головой  
И льнуть лобзаньем всюду без изъятья!

И сколько наслаждения для платья  
Сжимать ей стан и ниспадать волной,  
И как отрадно сетке золотой  
Её ланиты заключать в объятья!

Ещё нежней нарядной ленты вязь,  
Блестя узорной вышивкой своею,  
Смыкается вкруг персей молодых.

А чистый пояс, ласково висясь,  
Как будто шепчет: «не расстанусь с нею...»  
О, сколько дела здесь для рук моих!

### SUITE SOBRE VERSOS DE MICHELANGELO BUONARROTI

Traducción de Amaya Lacasa y Luis Gago

#### 1. Verdades

Hay verdades en los antiguos dichos,  
he aquí una: quien puede no quiere.  
Escuchaste, Señor, a quien rechina mentiras  
y recompensaste a los charlatanes;

yo soy criado tuyo: mis labores se entregan  
a ti, como un rayo al sol, aunque tu ira  
denigra todo cuanto mi ardor destina  
y todo lo que sufro es en vano.

Pensaba que tu grandeza me aceptaría  
no sólo como eco de palacios,  
sino como filo de justicia y azote de la ira.

Pero en los cielos se desprecian  
las virtudes terrenales, y anhelar que te premien  
es como esperar de un árbol seco que dé frutos.

#### 2. Mañana

No hay alegre tarea más gozosa:  
por el oro de las trenzas, a porfía con las flores,  
ir rozando la dulce cabeza  
y pegarse con los labios por doquier.

¡Y qué placer para el vestido  
ceñirle el talle y caer como una ola,  
con qué agrado la dorada red  
estrecha sus mejillas en un abrazo!

Aún más delicadamente la trenza de espléndida cinta,  
con su brillo dorado en los bordes,  
se cierne en torno a los jóvenes pechos;

y el puro cinturón, enrosándose en su cintura,  
parece estar susurrando: «No me apartaré de ti...».  
¡Oh, cuánto podrían hacer aquí mis manos!

#### 3. Любовь

Скажи, Любовь, воистину ли взору  
Желанная предстала красота,  
Иль то моя творящая мечта  
Случайный лик взяла себе в опору?

Тебе ль не знать? – Ведь с ним по уговору  
Ты сна меня лишила. Пусть!  
Уста Лелеют каждый вздох, и залита  
Душа огнём, не знающим отпору.

Ты истинную видишь красоту,  
Но блеск её горит, всё разрастаясь,  
Когда сквозь взор к душе восходит он;

Там обретает божью чистоту,  
Бессмертному творцу уподобляясь, –  
Вот почему твой взгляд заворожён.

#### 4. Разлуку

Дерзну ль, сокровище моё,  
Существовать без вас, себе на муку,  
Раз глухи вы к мольбам смягчить разлуку?  
Унылым сердцем больше не таю  
Ни возгласов, ни вздохов, ни рыданий,  
Чтоб вам явить, мадонна, гнёт страданий  
И смерть уж недалёкую мою;  
Но дабы рок потом моё служенье  
Изгнать из вашей памяти не мог, –  
Я оставляю сердце вам в залог.

#### 5. Я ненавижу

Здесь делают из чаш мечи и шлемы  
И кровь Христову продают на вес;  
На щит здесь терн, на копью крест исчез, –  
Уста ж Христовы терпеливо немы.

Пусть Он не сходит в наши Вифлеемы  
Иль снова брызнет кровью до небес,  
Затем, что душегубам Рим – что лас,  
И милосердые держим на замке мы.

Мне не грозят роскошества обузы,  
Ведь для меня давно уж нет здесь дел;  
Я Мантии страшусь, как Мавр – Медузы;

Но если Бедность славой Бог одел,  
Какие ж нам тогда готовит узы  
Под знаменем иным иной удел?

#### 3. Amor

Dime, amor, ¿apareció en verdad  
ante mi vista aquella belleza deseada  
o es mi ilusión quien la ha creado  
a partir de un rostro contemplado al azar?

¿No lo sabrás tú acaso? Pues conviniste con él  
en privarme del sueño. ¡Así sea!  
Los labios acarician cada suspiro y el alma está  
anegada por un fuego al que no sabe resistirse.

Tú ves la verdadera belleza,  
pero su fulgor arde y va extendiéndose  
cuando asciende hasta el alma por medio de la vista.

Allí encuentra la divina pureza  
equiparándose al creador eterno:  
y por eso tu mirada está embrujada.

#### 4. Separación

¿Osaré, tesoro mío,  
existir sin ti, para mi tormento, si haces oídos sordos  
a mis súplicas para suavizar nuestra despedida?  
Mi melancólico corazón ya no oculta  
los gritos, los suspiros ni los sollozos.  
Eso te muestra, señora mía, la carga de mi sufrimiento  
y que mi muerte está cercana;  
pero, para que el destino no aparte  
mi devoción de tu memoria,  
dejaré mi corazón en prenda.

#### 5. Odio

Con cálices se hacen aquí yelmos y espadas,  
y al peso se vende la sangre de Cristo;  
aquí el escudo son espinas, la cruz se muda en lanzas;  
y los labios de Cristo guardan silencio pacientemente.

Que no descienda a nuestros Belenes  
y vuelva a lanzar la sangre hasta el cielo,  
porque Roma es un bosque para los asesinos;  
y la misericordia la tenemos bajo llave.

No siento la amenaza del peso del lujo,  
pues hace tiempo que aquí no hay nada para mí,  
temo la púrpura como los moros a Medusa;

pero, si Dios cubrió de gloria la pobreza,  
¿qué lazos nos prepara él entonces  
bajo la bandera de un sino diferente?

**О ДЕЛВИГ, ДЕЛВИГ!**

Texto de Wilhelm Küchelbecker (1797-1846)

О Дельвиг, Дельвиг! Что награда  
И дел высоких и стихов?  
Таланту что и где отрада  
Среди злодеев и глупцов?

В руке суровой Ювенала  
Злодеям грозный быч свистит  
И краску гонит с их ланит.  
И власть тиранов задрожала.

О Дельвиг, Дельвиг, что гоненья?  
Бессмертие равно удел  
И смелых вдохновенных дел  
И сладостного песнопения!

Так не умрёт и наш союз,  
Свободный, радостный и гордый!  
И в счастье и в несчастье твёрдый  
Союз любимцев вечных муз!

**¡OH, DELVIG, DELVIG!**

Traducción de Amaya Lacasa y Luis Gago

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿Cuál es la recompensa  
para las acciones nobles y la poesía?  
¿Qué lugar hay para el talento  
entre los villanos y los necios?

En la recia mano de Juvenal,  
el temible suplicio silba para los criminales  
y roba el color de sus mejillas.  
Tembló el poder de los tiranos.

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿De qué vale la persecución?  
¡La inmortalidad es, sin embargo, la recompensa  
para las acciones valerosas y audaces  
y para los dulces cantos!

¡Sí, no morirá jamás nuestro vínculo  
orgullosa, alegre y libre!  
¡Y en la dicha y en la desgracia permanece firme  
el vínculo de los amantes de la musa inmortal!

**SEGUNDA PARTE****HANS PFITZNER****SEHNSUCHT**

Texto de Detlev von Liliencron (1844-1909)

Ich ging den Weg entlang, der einsam lag,  
Den stets allein ich gehe jeden Tag.  
Die Heide schweigt, das Feld ist menschenleer;  
Der Wind nur weht im Knickbusch um mich her.

Weit liegt vor mir die Straße ausgedehnt;  
Es hat mein Herz nur dich, nur dich ersehnt.  
Und kämest Du, ein Wunder wär's für mich,  
Ich neigte mich vor dir: ich liebe dich.

Und im Begegnen, nur ein einzger Blick,  
Des ganzen Lebens wär er mein Geschick.  
Und richtest du dein Auge kalt auf mich,  
Ich trotze Mädchen dir: ich liebe dich.

Doch wenn dein schönes Auge grüßt und lacht,  
Wie eine Sonne mir in schwerer Nacht,  
Ich zöge rasch dein süßes Herz an mich  
Und flüstere leise dir: ich liebe dich.

**WASSERFAHRT**

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand gelehnt an den Mast,  
Und zählte jede Welle.  
Ade! mein schönes Vaterland!  
Mein Schiff, das segelt schnelle!

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,  
Die Fensterscheiben blinken;  
Ich guck' mir fast die Augen aus,  
Doch will mir niemand winken.

Ihr Tränen, bleibt mir aus dem Aug',  
Daß ich nicht dunkel sehe.  
Du armes Herze brich mir nicht  
Vor allzugroßem Wehe.

**ANHELO**

Traducción de Luis Gago

Recorrí el camino solitario  
que recorro solo todos los días.  
El brezal está en silencio, no hay un alma en los campos,  
sólo sopla el viento entre los arbustos a mi alrededor.

El camino se extiende a lo lejos ante mí.  
Mi corazón te anhelaba, únicamente a ti.  
Si vinieras, sería para mí un milagro,  
me inclinaría ante ti: te amo.

Y una sola mirada tuya al encontrarnos  
sería el momento más dichoso de toda mi vida.  
Y si me miraras con frialdad,  
te desafiaría, mi niña: te amo.

Pero si tus hermosos ojos me saludan y me sonríen,  
como un sol en mi noche oscura,  
rápidamente abrazaría tu dulce cabecita  
y te susurraría suavemente: te amo.

**TRAVESÍA POR MAR**

Traducción de Luis Gago

Me quedé apoyado en el mástil  
y conté todas las olas.  
¡Adiós, mi hermosa patria!  
¡Mi barco navega a toda vela!

Pasé por la casa de mi hermosa amada,  
destellaron los vidrios de la ventana;  
casi se me salen los ojos,  
pero nadie me hizo ninguna señal.

Lágrimas, apartaos de mis ojos  
para que no vea todo turbio.  
¡Y tú, pobre corazón, no te me rompas  
por culpa de un dolor inabarcable!

## ES GLÄNZT SO SCHÖN DIE SINKENDE SONNE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Es glänzt so schön die sinkende Sonne,  
Doch schöner ist deiner Augen Schein.  
Das Abendrot und deine Augen,  
Sie strahlen mir traurig ins Herz hinein.

Das Abendrot bedeutet Scheiden,  
Und Herzensnacht und Herzensweh.  
Bald fließet zwischen meinem Herzen  
Und deinen Augen die weite See.

## IST DER HIMMEL DARUM IM LENZ SO BLAU

Texto de Richard Volkmann (1830-1889)

Ist der Himmel darum im Lenz so blau,  
Weil er über die blumige Erde schaut,  
Oder ist die Erde so blumig im Lenz,  
Weil darüber der sonnigen Himmel blaut?

Hab' ich dich darum, mein Kind, so lieb,  
Weil du gar so lieblich und reizend bist,  
Oder bist du darum so reizend, mein Kind,  
Weil die Lieb' dir ins Herz kommen ist?

## BRILLA TAN HERMOSO EL SOL AL PONERSE

Traducción de Luis Gago

Brilla tan hermoso el sol al ponerse,  
pero el brillo de tus ojos es aún más hermoso.  
El arrebol y tus ojos  
irradian su tristeza en mi corazón.

El arrebol significa separación,  
y la noche del corazón, y la pena del corazón.  
Pronto el vasto mar avanzará  
entre mi corazón y tus ojos.

## ES EL CIELO TAN AZUL EN PRIMAVERA

Traducción de Luis Gago

¿Es el cielo tan azul en primavera  
porque está observando sobre la tierra florecida,  
o está la tierra tan florecida en primavera  
porque el cielo soleado muestra en lo alto su color azul?

¿Te quiero tanto, mi niña,  
porque eres tan dulce y encantadora,  
o eres tan encantadora, mi niña,  
porque el amor ha entrado en tu corazón?

## AN DIE MARK

Texto de Ilse von Stach-Lerner (1879-1941)

Bereifte Kiefern, atemlose Seen,  
Die träumen, einem dunklen Auge gleich,  
In ew'ger Sehnsucht von des Frühlings Reich;  
Und drüber hin ein schwarzer Zug von Kräh'n.

Viel junges Leben will die Sonne sehn.  
Da sitzt die Schwermut schon am Waldesrand  
Und schreibt geheime Zeichen in den Sand,  
Kein Frühlingssturm wird ihre Schrift verweh'n.

Und eines Tages kommt der junge Mai;  
Und dennoch - unter glückverlor'nen Küßen  
Lebt ein Bewußtsein, daß wir sterben müssen,  
Daß alles nur ein Traum und schmerzlich sei.

Dies Land, da Wunsch und Hoffnung selig sind,  
Und doch in ihrem rätselvollen Wesen  
Von stiller Trauer niemals zu erlösen,  
Dies Land ist meine Heimat und ich bin sein Kind.

## ABENDROT

Texto de Friedrich Lienhard (1865-1929)

Mir ist nach einer Heimat weh,  
Die keine Erdengrenzen hat!  
Ich sehne mich aus Menschennot  
Nach einer ew'gen Himmelsstadt.

Groß glänzt klar das Abendrot.  
Sanft rauscht der Quell im Wasgenwald.  
Wie bald verging mein Erdentag  
Und all mein Tagewerk, wie bald!

O komm', du weltallweite Nacht,  
Die keine Erdenmaßen kennt,  
Aus deren Tiefen Stern an Stern  
Auf unser winzig Sternlein brennt.

Nicht müd' bin ich vom Tagewerk  
Und doch bin ich des Tages satt.  
Nach deinen Weiten sehn' ich mich,  
Du unbegrenzte Himmelsstadt.

## EN LA MARCA

Traducción de Luis Gago

Pinos cubiertos de escarcha, lagos sin aliento,  
que sueñan igual que un ojo oscuro  
en el anhelo eterno del reino primaveral;  
y en lo alto una bandada negra de cornejas.

El sol quiere ver mucha vida joven.  
Allí se sienta la melancolía en la linde del bosque  
y escribe signos secretos en la arena,  
ninguna tormenta primaveral borrará lo que ha escrito.

Y entonces un día llega el joven mayo;  
Y, sin embargo, entre besos perdidos en medio de la dicha,  
vive la conciencia de que debemos morir,  
de que todo es sólo un sueño y provoca dolor.

Esta tierra, donde el deseo y la esperanza son sagrados,  
aunque en su esencia misteriosa,  
no puede nunca liberarse del silencioso sufrimiento,  
esta tierra es mi hogar y yo soy su hija.

## ARREBOL

Traducción de Luis Gago

¡Anhelo una patria en cuya tierra  
no existan las fronteras!  
La necesidad humana me hace añorar  
una ciudad eterna en el cielo.

El arrebol destella inmenso y claro.  
El manantial susurra dulcemente en los Vosgos.  
¡Qué pronto transcurrieron mis días terrenales  
y todos mis trabajos terrenales, qué pronto!

Oh, ven, noche universal,  
que no sabes de medidas terrenales,  
desde cuyas profundidades las estrellas  
arden sobre nuestra diminuta estrellita.

No estoy cansado de mi trabajo diario  
y, sin embargo, el día me ha dejado saciado.  
Anhelo tu vastedad,  
ciudad celestial ilimitada.

**NACHTS**

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Ich stehe in Waldesschatten  
Wie an des Lebens Rand,  
Die Länder wie dämmernde Matten,  
Der Strom wie ein silbern Band.

Von fern nur schlagen die Glocken  
Über die Wälder herein.  
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken  
Und schlummert gleich wieder ein.

Der Wald aber rühret die Wipfel  
Im Traum von der Felsenwand.  
Denn der Herr geht über die Gipfel  
Und segnet das stille Land.

**STIMME DER SEHNSUCHT**

Texto Karl Busse (1872-1918)

Ich raun' dir am Bette in schlafloser Nacht,  
Ich hab' deine Tage so müde gemacht.  
Und was ich gewesen, und was ich dir bin,  
Das flutet in ewigem Wechsel dahin.

Ich bin ein dunkler, verworr'ner Klang,  
Der weit aus Thule herüberdrang.  
Ich bin deiner Jugend verblühender Traum,  
Dein erster Kuß unterm Apfelbaum.  
Ich bin deine heil'ge Herzensnot,  
Ich ruf' dich in Morgen- und Abendrot.

Deine Felder verkommen, dein Pflug bleibt stehn.  
Es treibt dich in purpurne Fernen zu gehn,  
Und ich flieg' dir voraus,  
Und dein Fuß wird wund,  
Und immer verdürstender brennt dein Mund.

Und du schreist nach mir,  
Nach Erfüllung und Licht,  
Wie du hungerst und frierst  
Und du findest mich nicht.

Ich bin nur ein Klingen,  
Ich bin nur ein Hauch,  
Dein Herz wird schweigen;  
Dann schweig' ich auch.

**DE NOCHE**

Traducción de Luis Gago

Estoy entre las sombras del bosque  
como si estuviera en el filo de la vida,  
los campos como prados oscurecidos,  
el río como un lazo de plata.

Sólo llega el sonido lejano de las campanas  
surcando los bosques.  
Un corzo asustado levanta la cabeza  
y enseguida se vuelve a dormir.

Pero el bosque agita las copas de los árboles  
sobre la pared rocosa mientras sueña.  
Porque el Señor está pasando sobre las cimas  
y bendice la silenciosa tierra.

**VOZ DEL ANHELO**

Traducción de Luis Gago

Te susurro en la cama en una noche de insomnio,  
he vuelto tus días tan cansados.  
Y lo que he sido, y lo que soy para ti,  
eso fluye en un eterno cambio.

Soy un sonido oscuro, confuso,  
que se abrió paso a lo lejos desde Thule.  
Soy el sueño de tu juventud que se marchitó,  
tu primer beso bajo el manzano.  
Soy la necesidad de tu corazón santo,  
te llamo en el alba y en el arrebol.

Tus campos se mustian, tu arado está inmóvil.  
Te ves empujado hacia la lejanía púrpura,  
y yo volé antes que tú,  
y tus pies se cubren de heridas,  
y tu boca arde cada vez más muerta de sed.

Y tú me pides a gritos  
satisfacción y luz,  
cómo tienes hambre y frío  
y cómo no me encuentras.

Yo soy sólo un sonido,  
yo soy sólo un hálito,  
tu corazón se callará;  
y luego callaré también yo.

**RICHARD STRAUSS****TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG**

Texto de Otto Bierbaum (1865-1910)

Weite Wiesen im Dämmergrau;  
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,  
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,  
Weit über Wiesen im Dämmergrau,  
Tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;  
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;  
Mich zieht ein weiches samtenes Band  
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,  
In ein blaues, mildes Licht.

**MORGEN!**

Texto de John Henry Mackay (1864-1933)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Un zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und lamgsam niedersteigen.  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

**SUEÑO AL ATARDECER**

Traducción de Luis Gago

Vastas praderas bajo el pálido ocaso;  
el sol se oculta, surgen las estrellas.  
Voy a ver a la mujer más hermosa  
surcando las praderas bajo el pálido ocaso,  
adentrándome en los setos de jazmines.

Por el pálido ocaso hacia la tierra amada;  
no avivo el paso, no me apresuro;  
una suave cinta de terciopelo me conduce  
por el pálido ocaso hacia la tierra amada,  
bañado por una suave luz azulada.

**¡MAÑANA!**

Traducción de Luis Gago

Y mañana el sol volverá a brillar,  
y por la senda que recorreré  
nos unirá de nuevo, dichosos,  
en medio de esta tierra transida de sol...

Y hacia la vasta playa de olas azules  
descenderemos lenta y silenciosamente;  
mudos nos miraremos a los ojos  
y el silencio de la dicha se apoderará de nosotros...

**RUHE, MEINE SEELE!**

Texto de Karl Henckell (1864-1929)

Nicht ein Lüftchen  
Regt sich leise,  
Sanft entschlummert  
Ruht der Hain;  
Durch der Blätter  
Dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter  
Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Deine Stürme  
Gingen wild,  
Hast getobt und  
Hast gezittert,  
Wie die Brandung,  
Wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten  
Sind gewaltig,  
Bringen Herz und  
Hirn in Not –  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Und vergiß,  
Was dich bedroht!

**FREUNDLICHE VISION**

Texto de Otto Bierbaum (1865-1910)

Nicht im Schlafe hab' ich das geträumt,  
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:  
Eine Wiese voller Margeritten;  
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;  
Götterbilder leuchten aus dem Laube.  
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat,  
Ruhigen Gemütes in die Kühle  
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,  
Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

**¡DESCANSA, ALMA MÍA!**

Traducción de Luis Gago

No se mueve  
ni una brizna de aire,  
la arboleda se adormece  
dulcemente y reposa;  
a través del oscuro velo  
de las hojas  
penetran a hurtadillas  
los pálidos rayos de sol.  
¡Descansa, descansa,  
alma mía,  
viviste  
tempestades atroces,  
has bramado,  
te has estremecido  
como los azotes  
del oleaje!  
Estos tiempos  
son impetuosos,  
desasosiegan  
el corazón y la mente.  
¡Descansa, descansa,  
alma mía,  
y olvida aquello  
que te amenaza!

**VISIÓN PLACENTERA**

Traducción de Luis Gago

No lo he soñado durante mi sueño,  
hermosamente lo vi ante mí a la luz del día:  
un prado lleno de margaritas;  
abajo una blanca casa entre verdes arbustos;  
estatuas de dioses brillando desde el follaje.  
Y camino con alguien que me ama,  
mi corazón en paz, hacia el frescor  
de esta casa blanca, hacia la paz,  
rebosante de belleza, que aguarda nuestra llegada.

**IM ABENDROT**

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Wir sind durch Not und Freude  
Gegangen Hand in Hand;  
Vom Wandern ruhen wir  
Nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,  
Es dunkelt schon die Luft.  
Zwei Lerchen nur noch steigen  
Nachträumend in den Duft.

Tritt her und laß sie schwirren,  
Bald ist es Schlafenszeit.  
Daß wir uns nicht verirren  
In dieser Einsamkeit.

O weiter stiller Friede!  
So tief im Abendrot.  
Wie sind wir wandermüde –  
Ist dies etwa der Tod?

**EN EL ARREBOL**

Traducción de Luis Gago

Hemos ido mano con mano  
por dichas y pesares:  
ahora descansamos  
sobre la silenciosa tierra.

En torno descienden los valles,  
el cielo ya se oscurece,  
sólo dos alondras, recordando un sueño,  
se elevan entre la bruma.

Ven y déjalas volar,  
pronto será la hora de dormir,  
no debemos perdernos  
en esta soledad.

¡Oh, vasta y silenciosa paz,  
tan profunda en el arrebol!  
Qué cansados estamos de andar:  
¿será esto, acaso, la muerte?

## Ciclos de Lied (1994-95 / 2019-20) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Frank Martin

### *Sechs Monologe aus «Jedermann»*

BO SKOVHUS barítono / HELMUT DEUTSCH piano

V Ciclo / Recital II / 2 de noviembre de 1998

ANDRÈ SCHUEN barítono / DANIEL HEIDE piano

XXV Ciclo / Recital VIII / 22 de abril de 2019

Dmitri Shostakóvich

### *Suite sobre versos de Michelangelo Buonarroti, op. 145*

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano (selección)

XXI Ciclo / Recital X / 29 de junio de 2015

### *¡Oh, Delvig, Delvig!, op. 135, nº 9 \**

Hans Pfitzner

### *Sehnsucht, op. 10, nº 1 \**

### *Wasserfahrt, op. 6, nº 6 \**

### *Es glänzt so schön die sinkende Sonne, op. 4, nº 1 \**

### *Ist der Himmel dann im Lenz so blau, op. 2, nº 2 \**

### *An die Mark, op. 15, nº 3*

DIETRICH HENSCHEL barítono / FRITZ SCHWINGHAMMER piano

XII Ciclo / Recital VII / 24 de abril de 2006

### *Abendrot, op. 24, nº 4 \**

### *Nachts, op. 26, nº 2 \**

### *Stimme der Sehnsucht, op. 19, nº 1 \**

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

Richard Strauss

### *Traum durch die Dämmerung, op. 29, nº 1*

DAME MARGARET PRICE soprano / THOMAS DEWEY piano

XII Ciclo / Recital VI / 22 de marzo de 1995

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

III Ciclo / Recital II / 20 de diciembre de 1996

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

IV Ciclo / Recital I / 26 de enero de 1998

ANNE SCHWANEWILMS soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIV Ciclo / Recital III / 17 de diciembre de 2007

### *Morgen!, op. 27, nº 4*

DAME MARGARET PRICE soprano / THOMAS DEWEY piano

I Ciclo / Recital VI / 22 de marzo de 1995

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

IV Ciclo / Recital I / 26 de enero de 1998

OLAF BAER barítono / HELMUT DEUTSCH piano

IV Ciclo / Recital IV / 28 de abril de 1998

ISABEL REY soprano / EDELMIRO ARNALTES piano

VI Ciclo / Recital II / 19 de junio de 2000

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII Ciclo / Recital V / 2 de abril de 2001

MARÍA BAYO soprano / VÉRONIQUE WERKLÉ piano

VIII Ciclo / Recital III / 12 de noviembre de 2001

AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XII Ciclo / Recital V / 6 de febrero de 2006

DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano

XIV Ciclo / Recital VIII / 19 de mayo de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / JOSEPH BREINL piano

XIV Ciclo / Recital IX / 10 de junio de 2008

SOILE ISOKOSKI soprano / MARITA VIITASALO piano

XVII Ciclo / Recital I / 18 de octubre de 2010

AINHOA ARTETA soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XX Ciclo / Recital II / 19 de noviembre de 2013

***Ruhe, meine Seele!, op. 27, n° 1*****DAME MARGARET PRICE** soprano / **THOMAS DEWEY** piano

I Ciclo / Recital VI / 22 de marzo de 1995

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

IV Ciclo / Recital I / 26 de enero de 1998

**AMANDA ROOCROFT** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XII Ciclo / Recital V / 6 de febrero de 2006

**ADRIANNE PIECZONKA** soprano / **BRIAN ZEGER** piano

XXII Ciclo / Recital I / 5 de octubre de 2015

***Freundliche Vision, op. 48, n° 1*****THOMAS HAMPSON** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

III Ciclo / Recital II / 20 de diciembre de 1996

**CHRISTIANE OELZE** soprano / **RUDOLF JANSEN** piano

V Ciclo / Recital IV / 22 de febrero de 1999

**BARBARA BONNEY** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

V Ciclo / Recital VI / 29 de marzo de 1999

***Im Abendrot, WoO 150, n° 4*****WALTRAUD MEIER** mezzosoprano / **JOSEPH BREINL** piano (ciclo completo)

XIV Ciclo / Recital IX / 10 de junio de 2008

**VIOLETA URMANA** soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano (ciclo completo)

XVII Ciclo / Recital V / 8 de marzo de 2011

**DIANA DAMRAU** soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano (ciclo completo)

XXIV Ciclo / Recital V / 5 de marzo de 2018

**Biografías**



© Caroline de Bon

## MATTHIAS GOERNE

barítono

Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, los directores y los pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y más tarde con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Matthias Goerne ha cantado en los principales teatros de ópera del mundo, como el Metropolitan Opera de Nueva York, el Royal Opera House Covent Garden, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus roles van desde Wolfram, Amfortas, Wotan, Orest y Jochanaan hasta los papeles principales en *Duke Bluebeard's Castle* de Béla Bartók y *Wozzeck* de Alban Berg. El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, muchas de las cuales han recibido prestigiosos premios, entre ellos, cuatro nominaciones a los Grammy, el Premio ICMA, el Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y el Diapason d'Or. Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, registró una serie de canciones de Schubert seleccionadas en doce álbumes para Harmonia Mundi (The Goerne/Schubert Edition) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), la BBC Symphony Orchestra (Mahler) y la Swedish Radio Symphony Orchestra (Wagner) han recibido críticas muy favorables. Además de su residencia en la Filarmónica de Nueva York, otros aspectos destacados de la temporada 2018-2019 incluyeron conciertos con otras orquestas importantes en Estados Unidos (Pittsburgh, Houston, Los Ángeles), Europa y Japón. Matthias Goerne ha cantado el rol de Kurwenal (*Tristan und Isolde*) en la Ópera Nacional de París; y, acompañado por Daniil Trifonov, Leif Ove Andsnes y Antonio Pappano, en la Philharmonie en Berlín, la Philharmonie de París, el Wigmore Hall en Londres, el Palau de la Música en Barcelona y otros lugares importantes de Europa. Por último, Goerne ha estado presente en los festivales de verano de 2019 en Ravinia, Salzburgo y Verbier. Matthias Goerne ha participado en diecisiete ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20).



© Caroline de Bon

## ALEXANDER SCHMALCZ

piano

Desde el principio, el pianista Alexander Schmalcz ha trabajado con cantantes legendarios como Edita Gruberova, Grace Bumbry, Anna Tomowa-Sintow, Peter Schreier y Matthias Goerne. Asimismo, se presenta regularmente en prestigiosas salas de concierto, como el Teatro alla Scala de Milán, la Wiener Staatsoper, el Théâtre du Châtelet, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Gewandhaus de Leipzig, el Seoul Arts Center y el Tokyo Opera City Hall, y en festivales internacionales como el Festival de Salzburgo, el Festival Tanglewood y el Festival Primavera de Praga. Por encargo del barítono Matthias Goerne, Alexander Schmalcz orquestó las obras de Schubert. Su repertorio completo está registrado en numerosos álbumes. Schmalcz recibió sus primeras lecciones de piano como corista en el Dresden Kreuzchor. Estudió en la Musikhochschule Dresden y en el Conservatorio de Utrecht antes de realizar sus estudios en la Escuela de Música y Drama Guildhall con Iain Burnside y Graham Johnson. Alexander Schmalcz es profesor titular de Interpretación en la Musikhochschule de Leipzig y ofrece clases magistrales a nivel internacional. Alexander Schmalcz ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied: XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20).

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2019-20)  
INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano, I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
**Ainhoa Arteta**, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)  
**Olaf Baer**, barítono, I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano, VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, X (03-04)  
**María Bayo**, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)  
**Piotr Beczala**, tenor, XXIV (17-18)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano, V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono, XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano, V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano, XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)  
**Ian Bostridge**, tenor, VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15), XXVI (19-20)  
**Paata Burchuladze**, bajo, II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor, X (03-04)  
**Sarah Connolly**, mezzosoprano, XXV (18-19)  
**José van Dam**, bajo-barítono, IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)  
**David Daniels**, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto, IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor, VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano, XXII (15-16)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano, XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor, XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano, XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano, XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono, XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor, XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano, XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano, XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20)  
**Matthias Goerne**, barítono, V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),

XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20)  
**Elena Gragera**, soprano, XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano, III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor, XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono, II (95-96)  
**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, XXIV (17-18)  
**Thomas Hampson**, barítono, III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano, II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono, VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano, XVII (10-11), XXVI (19-20)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono, XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono, I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano, XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano, I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono, XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano, XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono, XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano, VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor, XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor, XV (08-09), XXIII (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano, XXI (14-15)

**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, XXIV (17-18)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono, XXII (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano, II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono, XX (13-14), XXIV (17-18)  
**Christiane Oelze**, soprano, V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor, XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Miah Persson**, soprano, XXII (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor, XXIII (16-17)  
**Marlis Petersen**, soprano, XV (08-09), XXVI (19-20)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, XXII (15-16), XXV (18-19)  
**Luca Pisaroni**, barítono, XXIII (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto, VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
**Christoph Prégardien**, tenor, VI (99-00), IX (02-03), XXVI (19-20)  
**Hermann Prey**, barítono, I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano, I (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)  
**Johan Reuter**, barítono, XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano, VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano, XV (08-09)  
**Anna Lucia Richter**, soprano, XXVI (19-20)  
**Dorothea Röschmann**, soprano, VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)  
**Amanda Roocroft**, soprano, XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano, XV (08-09)  
**Xavier Sabata**, contratenor, XXIV (17-18)  
**Ana María Sánchez**, soprano, VII (00-01)  
**Michael Schade**, tenor, XXV (18-19)  
**Christine Schäfer**, soprano, XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor, XXII (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono, I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor, X (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor, I (94-95)  
**André Schuen**, barítono, XXV (18-19)  
**Anne Schwanewilms**, soprano, XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo, XXII (15-16), XXV (18-19)  
**Ekaterina Semenchuck**, mezzosoprano, XXV (18-19)  
**Bo Skovhus**, barítono, V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono, II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano, XI (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano, XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano, X (03-04)  
**Michael Volle**, barítono, XXII (15-16)  
**Manuel Walsler**, barítono, XXVI (19-20)  
**Ruth Ziesak**, soprano, IV (97-98)

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V (98-99)  
**Carlos Aragó**, XXI (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, III (96-97), VI (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, VI (99-00)  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII (06-07)  
**Christoph Berner**, XV (08-09)  
**Elisabeth Boström**, II (95-96)  
**Josef Breinl**, XIV (07-08)  
**Antón Cardó**, XIX (12-13)  
**Nicholas Carthy**, X (03-04)  
**Josep María Colom**, X (03-04), XXI (14-15)  
**Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)  
**Helmut Deutsch**, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
**Thomas Dewey**, I (94-95)  
**Peter Donohoe**, VIII (01-02)  
**Caroline Dowdle**, XXVI (19-20)  
**Julius Drake**, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20)  
**Jérôme Ducros**, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII (10-11)  
**Alexander Fleischer**, XXVI (19-20)  
**Bengt Forsberg**, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Irwin Gage**, IX (02-03)  
**Susana García de Salazar**, XV (08-09), XXIII (16-17)  
**Michael Gees**, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)  
**Albert Guinovart**, I (94-95)  
**Andreas Haefliger**, V (98-99)  
**Friedrich Haider**, IV (97-98)  
**Daniel Heide**, XXV (18-19)  
**Markus Hinterhäuser**, XXIV (17-18)  
**Hartmut Höll**, XXII (15-16)  
**Gerold Huber**, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (tres recitales, 19-20)  
**Ludmila Ivanova**, II (95-96)  
**Rudolf Jansen**, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
**Graham Johnson**, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Martin Katz**, XII (05-06), XX (13-14)  
**Stephan Matthias Lademann**, XIV (07-08), XXVI (19-20)  
**Manuel Lange**, XVIII (11-12)  
**Anne Le Bozec**, XXIV (17-18)  
**Elisabeth Leonskaja**, XII (05-06), XIV (07-08)  
**Igor Levit**, XXVI (19-20)  
**Paul Lewis**, XVIII (11-12)  
**Oleg Maisenberg**, I (94-95)  
**Susan Manoff**, XX (13-14)  
**Ania Marchwińska**, VIII (01-02), XXII (15-16)  
**Roman Markowicz**, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]  
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]  
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]  
 Kevin Murphy, XIII [06-07]  
 Walter Olbertz, I [94-95]  
 Jonathan Papp, VI [99-00]  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]  
 Maciej Pikutski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]  
 Jiří Pokorný, XI [04-05]  
 Camillo Radicke, XV [08-09]  
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]  
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11], XXV [18-19]  
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]  
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]  
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]  
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]  
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]  
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]  
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]  
 Semjon Skigin, XXV [18-19]  
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]  
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]  
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]  
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]  
 David Švec, XI [04-05]  
 Melvyn Tan, VII [00-01]  
 Craig Terry, XXII [15-16]  
 James Vaughan, XXIV [17-18]  
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]  
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]  
 Alessandro Vitiello, X [03-04]  
 Véronique Werklé, VIII [01-02]  
 Mats Widlund, XXIV [17-18]  
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]  
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]  
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]  
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]  
 David Zobel, XVI [09-10]

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

**VIOLÍN**

Daniel Hope, XVI [09-10]  
 Gregor Hübner, XXVI [19-20]

**CLARINETE**

Pascal Moraguès, II [95-96]

**CLAVE**

Markus Märkl, X [03-04]

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]  
 Trío Wanderer, XIII [06-07]

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXVI CICLO DE LIED

**RECITAL 3**

LUNES | 25/11/19 | 20:00h

**NANCY FABIOLA HERRERA**

mezzosoprano

**MAC McCCLURE** piano\*

Obras de O. Strauss, E. Satie, K. Weill, É. Piaf, F. Poulenc, E. Lecuona, J. Zamacois, A. Piazzolla y canciones populares

**RECITAL 4**

LUNES | 02/12/19 | 20:00h

**CHRISTOPH PRÉGARDIEN** tenor

**JULIUS DRAKE** piano

Obras de F. Schubert y *Liederkreis* de R. Schumann

**RECITAL 5**

LUNES | 13/01/20 | 20:00h

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono

**GEROLD HUBER** piano

G. Mahler: *Das Lied von der Erde* y *Des Knaben Wunderhorn* (selecciones) y otros *lieder* (II)

**RECITAL 6**

LUNES | 03/02/20 | 20:00h

**SIMON KEENLYSIDE** barítono

**CAROLINE DOWDLE** piano\*

Obras de F. Schubert, R. Strauss, G. Fauré y H. Wolf

**RECITAL 7**

LUNES | 30/03/20 | 20:00h

**MANUEL WALSER** barítono\*

**ALEXANDER FLEISCHER** piano\*

Obras de H. Wolf, R. Strauss y *Dichterliebe* de R. Schumann

**RECITAL 8**

LUNES | 20/04/20 | 20:00h

**IAN BOSTRIDGE** tenor

**IGOR LEVIT** piano\*

Obras de R. Schumann y B. Britten

**RECITAL 9**

LUNES | 04/05/20 | 20:00h

**ANNA LUCIA RICHTER** soprano\*

**GEROLD HUBER** piano

Obras de A. Webern, H. Wolf y F. Schubert

**RECITAL 10**

LUNES | 29/06/20 | 20:00h

**MARLIS PETERSEN** soprano

**STEPHAN MATTHIAS**

**LADEMANN** piano

**GREGOR HÜBNER** violín\*

Obras de F. Schubert, J. Brahms, R. Strauss, F. Liszt, R. Wagner, H. Wolf, G. Fauré, H. Duparc, R. Hahn, K. Weigl, H. Sommer, M. Regel, R. Rössler y R. Fürstenthal

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Margarita Jiménez**  
Directora de Producción

**Antonio López**  
Director Técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Adjunto a la Dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de Producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de Comunicación y Difusión

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de Comunicación y Publicaciones

**Francisco Prendes**  
Coordinador de Actividades Pedagógicas

**Mahor Galilea**  
Directora de Escenario

**Ricardo Cerdeño**  
Adjunto a la Dirección Técnica

**María Rosa Martín**  
Jefa de Abonos y Taquilla

**José Luis Martín**  
Jefe de Sala

**Damián Gómez**  
Jefe de Mantenimiento

**Audiovisuales**  
**Manuel García**  
**David Prieto**  
**Rosa Escribano**  
**Adán Calvo**  
**Alejandro Arroyo**  
**Prado Díaz**  
**Iván Gutiérrez**  
**Mario Coronado**  
**Pablo Moral Luengo**  
**Álvaro Sousa**  
**Miguel A. Sánchez**  
**Sandra Llanos**  
**M.ª José Martínez**

**Caja**  
**Israel del Val**

**Caracterización**  
**Aminta Orrasco**  
**Gemma Perucha**  
**Begoña Serrano**  
**Diana Lazcano**  
**Teresa Clavijo**  
**Laura Vargas**  
**Concha Martín**  
**Alicia López**  
**Mercedes Fernández**

**Centralita Telefónica**  
**Mary Cruz Álvarez**  
**María Dolores Gómez**

**Climatización**  
**Blanca Rodríguez**

**Conserjería**  
**Santiago Almena**  
**Eudoxia Fernández**  
**Esperanza González**  
**Daniel de Huerta**  
**Eduardo Lalama**  
**María Carmen Sardiñas**  
**Francisco J. Sánchez**

**Gerencia**  
**David Elez-Villaruel**  
**Nuria Fernández**  
**Marina Donderis**  
**Rafaela Gómez**  
**Alberto Luaces**  
**Francisca Munuera**  
**Manuel Rodríguez**  
**Francisco Yesares**

**Iluminación**  
**Javier García**  
**Carlos Guerrero**  
**Eneko Álamo**  
**Tomás Charte**  
**Jesús González**  
**Cristina Sánchez**  
**Jesús Antón**  
**Pilar García Ripoll**  
**Alberto Delgado**  
**Ángel Hernández**  
**Pedro Alcalde**  
**Fernando García**  
**Susana Romero**  
**Guadalupe Jiménez**  
**Arturo Sánchez**  
**Carlos Carpintero**  
**Rafael Pacheco**  
**Raúl Cervantes**  
**Francisco Javier Hermosilla**  
**Francisco Manuel Murillo**  
**María J. Pomar**  
**María Leal**  
**Cristina González**  
**Pablo Sartorius**

**Mantenimiento**  
**Manuel A. Flores**  
**Agustín Delgado**

**Maquinaria**  
**José Veliz**  
**Ángel Herrera**  
**Antonio Walde**  
**Santiago Sanz**  
**Ana M. Casado**  
**Sonia González**  
**Alberto Vicario**  
**Luis Caballero**  
**José Antonio Vázquez**  
**Virginia Ponce**  
**Luis Romero de Ávila**  
**Myriam Hernández**  
**Antonio J. Benítez**  
**Antonio Vázquez**  
**Eduardo Santiago**  
**Carlos Pérez**  
**J. Ángel Pérez**

**Marketing, Publicidad y Desarrollo**  
**Aída Pérez**

**Oficina Técnica**  
**Luis Fernández**  
**Antonio Conesa**  
**Raúl Rubio**  
**Chema Martín**  
**Mónica Pascual**  
**M.ª Pilar Amich**  
**José L. Fidalgo**  
**José Martín Serrano**  
**Rosa Sánchez**  
**César Linares**

**Peluquería**  
**Virginia García**  
**José A. Castillo**  
**Manuela Santa Cruz**  
**Antonio Sánchez**  
**Alicia Fernández**  
**Aaron Domínguez**  
**Raquel Rodríguez**  
**Emilia García**  
**Julia Vicario**  
**M.ª Carmen Rubio**

**Producción**  
**Antonio Contreras**  
**Manuel Balaguer**  
**Eva Chiloeches**  
**Isabel Rodado**

**Sala**  
**Antonio Arellano**  
**Isabel Cabrerizo**  
**Eleuterio Cebrián**  
**Elena Félix**  
**Mónica García**  
**María Gemma Iglesias**  
**Julia Juan**  
**Carlos Martín**  
**Juan Carlos Martín**  
**Javier Párraga**  
**Mónica Sastre**

**Sastrería**  
**Montserrat Navarro**  
**Teresa Benítez**  
**Manuela Domínguez**  
**Rosa Álvarez**

**Rosa González**  
**M.ª Carmen García**  
**Isabel Gete**  
**José M. Pastor**  
**Juanjo Larriba**  
**M.ª Angeles de Eusebio**  
**Mónica Ramos**  
**Carmen Sánchez**  
**Marina Gutiérrez**

**Secretaría de Dirección**  
**Blanca Aranda**

**Taquillas**  
**Alejandro Ainoza**  
**Juan Carlos Conejero**

**Regiduría**  
**Vanesa Arévalo**  
**Pilar Orive**  
**Gloria de Pedro**  
**África Rodríguez**  
**Mónica Yáñez**

**Telar y Peine**  
**Sergio Gutiérrez**  
**Joaquín López**  
**Raquel Callaba**  
**Charmen Amaya**  
**Oscar Gutiérrez**  
**Ulises Álvarez**  
**José Calvo**  
**Carlos Goulard**  
**Francisco Javier Fernández**  
**Rafael Moleón**

**Utilería**  
**Ángela Montero**  
**David Bravo**  
**Rosa Tortosa**  
**Josefina Romero**  
**Alexia Pérez**  
**Vicente Fernández**  
**Francisco Javier González**  
**Juan Carlos Pérez**  
**Lourdes Getino**  
**Ángel Barba**  
**Francisco Javier Martínez**  
**Carlos Palomero**  
**Milena Ríos**  
**Laura Ferrón**  
**Juan J. del Castillo**

**Regiduría**  
**Santiago Almena**  
**África Rodríguez**  
**Belén González**  
**Mónica Yáñez**  
**Gloria de Pedro**  
**Juan Carlos Aparicio**  
**Vanesa Arévalo**

**Pianistas**  
**Lillian María Castillo**  
**Ramón Grau**  
**Juan Ignacio Martínez**

**Departamento Musical**  
**Victoria Vega**

**Secretaría Técnica del Coro**  
**Guadalupe Gómez**

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

**Director**  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

**Gerente**  
**Lucía Ongil García**

**Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística**  
**Maider Múgica Mancho**

**Directora de Producción**  
**Celia Lumberras Díaz**

**Directora de Comunicación**  
**Gema Parra Píriz**

**Directora de Publicaciones**  
**Alba Ramírez Roeznillo**

**Asistente de Comunicación y de Producción**  
**Isabel Imaz Vargas**

**Asistentes de Producción**  
**Pedro Barberán Solar**  
**José Luis Sáez Sánchez**

**Relaciones Institucionales**  
**Juan Manuel Ruiz García**

**Relaciones Externas y Protocolo**  
**Consuelo Martínez Serrano**

**Administración**  
**Olga Tena Alagón**  
**Patricia Gallego Gómez**  
**M.ª José Artiaga García**  
**Carlos Castañón Tomé**

**Dirección artística del Ciclo de Lied:** Antonio Moral

**Coordinación editorial y sobretitulado:** Víctor Pagán  
**Sobretitulado:** Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

**Imagen de la cubierta:** © Hugh Turvey para CNDM

**Impresión:** Lozano Impresores

**NIPO:** 827-19-010-2

**D. L.:** M-30581-2019



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelaZarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Octubre-noviembre 2019

Del 3 al 20 de OCTUBRE. 20:00h (domingos, 18:00h)

*El caserío*

Jesús GURIDI

Martes, 8 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: *I. Canción argentina*

Virginia TOLA, Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE

Martes, 15 de OCTUBRE. 20:00h

*Silvia Pérez Cruz & Marco Mezquida en concierto*

Domingo, 20 de OCTUBRE. 12:00h

*Domingos de Cámara con Ñ*

Cuartetos Vascos

Lunes, 4 de NOVIEMBRE. 19:30h

Conferencia: *Tres sombreros de copa*

Antonio GÓMEZ SCHNEEKLOTH

Lunes, 11 de NOVIEMBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: *María, de García a Malibrán*

Cristina FAUS

Del 12 al 29 de NOVIEMBRE. 20:00h (domingos, 18:00h)

*Tres sombreros de copa*

Ricardo LLORCA

Jueves, 14 de NOVIEMBRE. 20:00h

*Desconcierto*

Belén LÓPEZ

Lunes, 18 de NOVIEMBRE. 19:30h

Conferencia: *Mirentxu*

María Nagore FERRER

Viernes, 22 de NOVIEMBRE. 20:00h

Domingo, 24 de NOVIEMBRE. 18:00h

*Mirentxu* (versión en concierto)

Jesús GURIDI

Sábado, 23 de NOVIEMBRE. 20:00h

*Martirio & Chano Domínguez*



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

